

弟弟的秘密

(日) 川端康成儿童小说选

朱惠安 译

浙江少年儿童出版社



弟弟的秘密

(日) 川端康成儿童小说选

朱惠安 译

浙江少年儿童出版社

封面设计 焦 健

插图 王晓明

责任编辑 王雯雯

弟弟的秘密

(日)川端康成著

朱 惠 安 译

浙江少年儿童出版社出版

(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷

(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本787×1092 1/32 印张3.625插页2 字数68,000 印数00,001—14,500

1985年3月第1版 1985年3月第1次印刷

统一书号: R10318·45 定 价: 0.45 元

前 言

川端康成这个名字，随着他的《雪国》等代表作的翻译出版，已为我国读者所熟悉。他是日本现代著名的作家，一八九九年出生在一个开业医生的家里，幼年父母双亡，由双目失明的祖父抚养长大。川端从小酷爱文学，二十几岁就开始写作，一生中写过一百三十多部（篇）中、短篇小说。他的小说在创作方法上有独特的风格，特别善于抒情；但大部分作品的调子是哀伤的，后期作品是颓废的。他曾任日本笔会会长、国际笔会副会长。由于他在文学艺术上的成就，曾获得本国政府和德、法政府颁发的文化勋章。一九六八年获得诺贝尔文学奖金。

同世界上很多享有盛誉的作家一样，川端康成也曾经为孩子们写过作品。他的儿童作品大多写于早期，都是短篇小说和小小说，数量不多，但很有特色。这里译出的六个短篇选自《川端康成儿童小说集》。这些作品格调清新，内容健康，既没有他在成人小说中时时流露出来的感伤情绪，也没有后期作品中那种不健康的内

容。可以说，它们是川端文学中不可多得的佳品。

在这些故事里，作家生动地刻划了一群活泼可爱的男女少年。他（她）们有的是农民的儿子，有的是铁路工人的女儿，有的是知识分子家庭的子女。他（她）们虽然境遇不同，个性各异，但都一样地热爱生活，努力向上。《班长探案》中的清一，在双目失明的沉重打击下仍奋发学习，发誓“决不落在亮眼同学的后头”；《校庆》中的正子和夏子，主动地关心帮助失去母亲的同学良子，用诚挚的友爱温暖了一颗孤独的心；《信鸽展翅》中的荣子隐忍着失学的痛苦，认真地帮助好朋友千枝子温课备考。多么美好的心灵啊！相信我们中国孩子一定会从中得到精神上的滋养。从这些作品中还可以看出，作家本人同他笔下的人物森本老师（《暑假作业》）一样，对孩子们是充满真挚的爱的，他是怀着一颗纯真的童心为少年儿童写作的。

这六篇小说的原文，语言通俗而富有儿童情趣，笔调欢快而略带抒情，读起来是很有趣味的。只是限于译者的水平，译文没能完全反映原作的这种风格，谬误之处，请读者指正。

本书在翻译过程中，蒙执教于上海外贸学院的日本专家石崎俊夫、青木实两位先生指点，在此谨表谢意。

译者

一九八四年七月二十五日

目 录

前 言

班长探案	1
校庆	19
弟弟的秘密	38
暑假作业	54
歌鸪温泉	73
信鸽展翅	92

班 长 探 案

1

今天星期一，有同学们最感兴趣的自然常识课。课间休息时，标本室外围着一堆人，工友的儿子新吉站在最当中得意洋洋地说：

“我知道今天做什么实验。上星期六，你们都回去了，我看到老师预习实验的。”

一时间，新吉成了大伙儿注目的中心人物。

“你真看到了？多带劲哪！”

“这个实验有趣吗？用啥仪器？快给我们讲讲。”

同学们有的拉着新吉的手，有的按着他的肩，大声地嚷嚷着。

地理课，能了解各国的物产，欣赏美丽的风光照片；历史课，能瞻仰古代英雄的肖像，看到壮烈的古战争画面；自然课，能观察各类动植物的标本。——这些在他们读低年级时所没有的课程，激发了同学们极大的学习兴趣，使幼稚的心灵豁然开朗。它们给少年们带来

叩动岁月悠悠的历史大门和广阔的大自然之门的喜悦；还给他们带来了高年级学生的自豪感。特别是自然常识课，以它千变万化的奇妙实验拨亮了孩子们智慧的眼睛。

当蓝色的石蕊试纸在盐酸、硫酸或者硝酸溶液里唰地变红时，孩子们都瞪大眼睛“咦”“咦”地惊呼起来。这是自然课里各种神妙莫测的实验的开端；接下来，还有光学的各种实验呢，如凸透镜聚光点燃纸片、三棱镜反射七彩虹光等等。到那时呀，同学们会完全被这自然课里的“魔术”迷住的。

所以，同学们都想早一点知道今天的自然课将做什么实验。现在，他们把新吉拉到标本室的窗下，一个个踮起了脚跟，朝屋里的仪器柜张望着。

“喂，是哪架仪器呀？”

“是那个会打雷似地‘啪！啪！啪！’放电的东西吗？”

“这我可说不准啦。”新吉说，“好象是靠右边第四个钵子，可那边柜子里搁着的那么多仪器，我可搞不清了。”

“那末，是什么样的实验呢？”

“一张锡纸会自己烧起来熔化掉。还有，用一根铁丝能把炭棒烧得通红通红的。”

“怎么会这样的呢？”

“怎么会？这不马上就要听老师讲了吗？”

还没弄明白新吉讲的是怎么回事，上课铃响了。同

学们在教室里急不可待地静候着老师。往常老师总是让工友和班长拿着实验仪器，笑咪咪地走进教室来的，可今天只看见班长拿来三只电灯泡。同学们都失望地朝新吉看。新吉也觉得奇怪，凑到旁边同学的耳边低声说：

“不对啦！上星期六我看到的不是电灯。”

“水野！”老师厉声叫了声新吉的姓，“不许讲话，安静些。”

接着，老师用从未有过的严厉目光扫视了一下同学们：

“上一课我们学了电，今天本来该给大家讲讲电灯。电灯是电的应用。就是说，我们今天使用的电灯，是利用电发热放光的功能制造出来的。要说明这个问题还得做实验给大家看，但是事情有了变化。上星期六我就把今天要做的实验全准备好了。可后来不知是谁，闯到标本室里，把实验仪器打得乱七八糟。电池的玻璃筒和一只陶筒摔碎了，硫酸泼了一地，锡纸也不翼而飞；还有，上学期给大家看过的凸透镜被偷走了。早上，我在办公室先问了一下老师们，他们都说上星期六没去过标本室。工友打扫标本室时，我也在场。看来，这件事只有两个可能：要末是校外的人干的；要末是本校学生捣的蛋。据工友说，早晨看到门窗都好好地关着；再说，小偷也不会看中这些东西。这样，就只好怀疑本校学生了。那也就是说，怀疑的对象是六年级学生。全校学生中，除了正在学习自然常识的你们，其它年级的同学不可能想到去摆弄那些实验仪器，也不会要凸透镜

的。——当然，大家都不愿意被怀疑，我也不愿意怀疑大家。所以，班里谁干了这桩调皮事，希望他早点出来承认错误。”

押本老师的这番话，是同学们万万没想到的。教室里静得出奇，同学们有的面面相觑，有的低头不语。读者小朋友，你们兴许也经历过这样的事吧。当全班受到这种怀疑时，尽管你满腹委屈地申明：“老师，不是我。”可阴影般的压抑空气仍会笼罩整个教室。

“上星期六放学后仍留在图书室里的人举手。”

七个人举了手。图书室在标本室的隔壁。

“你们七个人当中，两点以后回家的举手。”

老师等了好一阵，说：

“一个也没有吗？这么说，没人进过标本室罗。好吧，相信大家，我的怀疑算解除吧。但如果有人觉得在这里不便对我说的话，待会儿可以向班长说一下。木村，”老师叫了班长木村文雄，“你们自己好好查一查，与其隐瞒，不如早点出来承认错误。这样，对本人，对全班都有好处。”

“是。”文雄忐忑不安地答应着。与此同时，他脑海里忽地闪过一个念头：同学们要怀疑的第一个对象准是新吉，因为新吉是工友的儿子，刚才他还说星期六看过老师做实验呢；第二个就挨到自已了，因为班长常和老师一起搬仪器，知道标本室的钥匙放在什么地方……先不管它，等放了学，马上去找清一同学商量商量。清一虽然眼睛失明了，可他什么都“看”得清——这时，

老师讲课的声音，使文雄的心又回到课堂里：

“由于这个原因，实验做不成了。今天我们先复习一下上节课的内容，然后给大家讲点电灯方面的知识。冈崎同学，你来回答，我们怎么知道电有两种？”

2

“清一虽然眼睛失明了，可他什么都‘看’得清。”
文雄是如此地相信自己的好朋友。

记得清一双目失明不久的一天，文雄去看清一。清一突然问：

“你怎么啦？满脸的不高兴。”

“你怎么知道我满脸不高兴？这说明你的眼睛全好了，多高兴啊！”

“不，是你的脚步声和嗓音告诉我的。”

“哦。清一，刚才我跟大川这家伙打了一架。”

“挨揍了吧。”

“我才不会输呢！”

“不看也知道，你文质彬彬的，不是大川的对手……”

“可我没屈服。”

“我也是这个脾气，虽然眼睛瞎了，但我仍要看清东西。”

“清一，你猜大川这家伙怎么说了？他冲着我，‘清一不来上学，让你当上了班长，这下得意了吧。’

我气坏了，抽空子揍了他一拳。我，我根本就没这么想过。”说到这里，文雄情不自禁地握紧清一的手，“请你相信我，清一，我决不是那种卑鄙的人。自五年级以来，我各方面一直不如你，虽然我为这苦恼过，也曾想与你争全班第一，可那样的，那样的……”

“文雄，别说了，谢谢你。我虽然成了瞎子，可我决不落在你后头。不光是你，我还要与所有亮眼的同学比高低呢。”

“是吗？好样的！”文雄没想到清一还是这么劲头十足，脸上不由得露出了笑容。

这时，兴许是从地里回来的马匹走过，门前的街道上响起了清脆的马蹄声。

“噢，有件事要告诉你。”清一更起劲地说，“我学会骑马了。这下可好啦，只要跨上马，哪儿都能去。明天我就骑马去学校，要让大伙儿都吃一惊。”

今天是暑假以后开学第三天，看来清一仍念念不忘要去上学。文雄没接嘴，也没问“你真打算去上学？”之类的话，因为他不愿意给好朋友的美好心愿泼冷水。他沉默着，心里却在盘算怎么帮助清一实现愿望。他决定去押本老师那儿为清一求情，他要对老师说：“清一同学眼睛虽然看不见了，但他的功课一定会赛过全班同学的。老师，您就让他来上学吧。”

“文雄，上学期自然课上学的海藻、珍珠贝，还有蛭啦，河蚌等标本多好看啊！想到自己再也看不见那些东西了，心里就会难受。不过，眼瞎后我的记性变得特

别好。每天请妈妈给我念一课书，我就边听边记地复习。地理、历史等课本我已经背得滚瓜烂熟啦。”

“真的？！”文雄吃惊地凝视着清一。这时，他这个亮眼人反倒受了瞎子的激励，“我回去可得好好下功夫哩。”

清一眼睛失明后，变得好胜了，不光在学习上，干任何一桩事他都不甘心落在亮眼人后头。这固然出自他生来刚强的性格；但还有一点，是为了不让妈妈替自己难过。

清一和他的伙伴们生长在农村。他们的村子里，家家户户都种水稻，所以到插秧、收割的农忙季节，男女老少忙得不可开交，上学的孩子当然也要下田去干活；因此每年这期间，学校也特地放十天农忙假。清一家里只有爸爸、妈妈和他三个人；他自幼就很会干农活。这年夏天，绿油油的水稻已经齐膝高了。清一刚放暑假，便去耘田。干着干着，他想擦一擦额头的汗水，不想刚一抬头，锋利的稻叶割着了了他的两只眼球。稻叶与芒叶一样，是眼睛的大敌。不过，这种事故是极少发生的。过去，只有邻村一个老奶奶，曾经被稻叶割瞎过一只眼。清一这回不知怎么搞的，会那么巧，两只眼一起被割着了。

两三天后的一个早晨，清一对妈妈说：

“妈妈，天早亮了吧，快把板窗打开呀。”

“窗门全开着呀！”话刚出口，妈妈发觉自己说漏了嘴，忙又说，“我怕太阳光照到屋里，对你的眼睛有

害处，所以在窗上蒙了块黑布。”

可是，妈妈的抽泣声，清一是不会听不见的；再说，时间长了清一不可能不觉察“黑布”的秘密，总有一天他会明白天老是那么漆黑的真正原因的。因此，那阵子反而是妈妈的那双眼哭得红肿起来了。妈妈没能去安慰双目失明的儿子，儿子倒暗暗地下决心要以自己的坚强意志去宽慰妈妈：

“妈妈，即使我的眼睛全瞎了，也决不落在任何一个亮眼同学的后头。”

清一想，要实现自己的决心，首先必须做到象亮眼人那样行动自如。于是，他手摸脚踢地在家里打转转，拼命地记住屋里的火盆、橱柜、电灯、神龛等家什的位置。没多久，他已能象过去那样自如地在家里走来走去了。谁也没料到，接下来他竟会摸到屋外去。这天，他清早出门，直到傍晚才回家。

“哎呀！清一，你让妈急死啦，还以为你掉到河里去了呢。你到底上哪去啦？”

“妈妈，我到学校去了。”

“学校？是文雄陪你去的吗？”

“不，我自个儿去的。”

“哎呀，多危险！摔伤了可怎么办！”

“没问题，除了咱家里，去学校的那条路，还有校园里，是我最熟悉的地方。课间休息时，文雄陪我到教室、运动场去了。我摸得一清二楚，就象眼睛能看见似的。”

“你还去上课了？”

“嗯。仍旧是我成绩最好。”

3

一天，押本老师把清一的妈妈请到学校里，对她说：

“清一同学的好学精神，连教员们也佩服，大家都感动得落泪；这孩子学习成绩又好。但是毕竟他的眼睛看不见，万一出了事，我们无法向家长交代，对清一自己来说也会带来更大不便……”

“是啊，是啊，这是我不好。我天天都想拦住他、劝住他，可是到了早晨，一看到兴冲冲出门的孩子，我就不忍心……”

“这是可以理解的。其实我也是同样的心情，当着清一的面，怎么也说不出口‘从明天起你别来上学了’这句话，所以特地请您来学校商量。我们来想个两全其美的办法，让清一既不用来学校，又能继续学习。”

押本老师与清一妈谈话后，好朋友文雄第二天就上门慰问清一：

“押本老师跟我谈了你的情况啦，老师很钦佩你呐。清一，从今天起，我每天放学后上你家来做功课。每天把老师教的内容给你讲一遍，这对我自己来说，也好把学过的东西记得更牢些。”

“谢谢你，文雄老师。”

“什么老师不老师，你取笑我，我可不干了。”

其实，文雄只是说着玩的，看到清一没有因为不能上学而灰心，他的心里比什么都高兴。

就这样，在文雄的帮助下，清一的学业不断地长进。不过，他照旧每天出门去东走西闯，也许他的心头有一双眼睛，能分辨村路和小河。

星期天傍晚，有个邻居告诉文雄：

“听说清一今天上寺山的池塘里游水啦，在场的人都看得惊呆了。”

不一会，文雄来到清一家里，说：

“大婶，清一跳水跳得可好哩！只有他一个人敢从最高的地方跳下去。潜水比赛也数他第一。”

“文雄，连你也替他吹，为啥不替我劝住他！以后再别带他去游水什么的了。”

“我可没法子啊，大婶，清一是长腿的呀。”文雄撅着嘴说。

“是啊，妈妈。我另外还有一双眼睛呢，不管是水里，还是晚上，我都看得见。”

这以后，清一仍象头小鹿似地到处乱窜，从村子的角角落落直到田野、山林，几乎无处不到。不知什么时候，他实现了对文雄说的话，能骑着马正确无误地去任何地方了。清一对村里的路径了如指掌，假如有远方来客要逛逛村子而让他去带路的话，大家会认为是最合适的。

不久，秋天来了。割伤清一眼睛的稻子快要开镰收

